

## 茶色の課 「どこですか」

《ナレーション》 本教材供日语初学者用。磁带与画片成套，以便学习者边看画片边听录音学习。

磁带盘上和画片边儿上都带颜色，共七课，分七种颜色。从哪种颜色学起都可以，听录音时，请看和磁带一样颜色的画片。

现在您听的是茶色牌儿的磁带，请拿出茶色边儿的画片。茶色画片共四张。

在这里，我们学习「どこですか」（在哪儿）打听地点的说法和「日本語にほんごわかりません」（我不懂日语），告诉人家您不懂日语的说法。

好，我们这就开始愉快的学习吧。

### 【導入】

《ナレーション》 茶色画片一共四张。找到了吗？

首先请看茶色画片1的正面。这儿是百货商店，人很多。其中就有刚回到日本不久的老林夫妇和先一步回国定居，常常帮助他们的老王。老林夫妇现在由老王带领，来到了百货商店。

大家也到过日本的百货商店吗？ 人很多，东西也不老少。

（デパートの入口付近）

- 1 林妻： 老王，我想去餐具卖场转转……。
- 2 王： 餐具，嗯……大概在六楼吧。
- 3 林： 看那玩艺儿干什么，没意思。
- 4 王： 别，别。还是去看看嘛。

（6階食器売場）

- 5 林妻： 哎，这水壶真好看。
- 6 王： 哎，夫人，老林呢？

〈ナレーション〉 この教材は日本語を初めて勉強する人のためのものです。録音テープと絵カードがセットになっています。絵カードを見ながら録音を聞いて勉強するものです。

録音テープのラベルと絵カードの縁には色がついています。色は7色で、七つの課に分かれています。どの色から始めてもかまいませんが、録音テープのラベルの色と同じ色の絵カードを使ってください。

今聞いているのは、茶色のラベルのテープですから、茶色の縁の絵カードを出してください。茶色のカードは4枚あります。

ここでは、場所を尋ねる表現「どこですか」(在哪儿)と、相手の日本語が分からないことを訴える表現「にほんご、わかりません。」(我<sup>フオープド</sup>不懂<sup>ドンリーイー</sup>日語)の使い方を勉強します。

さあ、皆さん。楽しい勉強を始めましょう。

〈ナレーション〉 茶色のカードは、全部で4枚あります。見付かりましたか。

最初に茶色1のカードの表を出してください。ここは、デパートです。人がたくさんいます。この中に、日本に帰ってきたばかりの林さん夫婦と、先に帰国して、いつも林さん家族の面倒を見ている王さんがいます。林さん夫婦は、王さんに連れられてデパートにやって来たところです。

皆さんは、日本のデパートに行ったことはありますか。人がいっぱいいますね。それに、商品もたくさんありますね。

1 林夫人： 王さん。わたし、食器売場へ行きたいんだけど。

2 王： 食器ねえ。ええと、6階だったかなあ。

3 林： そんなもん見てどうするんだ。おもしろくねえや。

4 王： まあ、まあ。行ってみようや。

5 林夫人： あらあ、このやかん、きれいねえ。

6 王： あれっ、奥さん。林さんは？

- 7 林妻： 啊，才刚说上厕所，往那边去了……。  
没事儿，马上就会回来。
- 8 王： 他一个人，能行吗？ 今天礼拜天，人这么多。
- 9 林妻： 没事儿，大活人，丢不了。咱们不动地方，他一会儿就会回来的……。  
老王，老王，你看，这蒸锅多少钱？
- 10 王： ……他可别走丢了……。  
(少し経って)
- 11 林妻： 怪事儿，也该回来了呀。这回，我要去解手了。
- 12 王： 啊，来了，来了。
- 13 林： 啊，对不起，对不起。
- 14 林妻： 去这么长时间，叫人替你着急。
- 15 王： 老林，怎么样？ 找到厕所了吗？
- 16 林： 没，哪儿也找不着……
- 17 王： 你看，去以前问问我不就好了。
- 18 林： 啊，谢谢。不过，我寻思上厕所还得人领，那多不好意思。
- 19 林妻： 可不是咋的。
- 20 王： 那，没找着，你怎么办了？
- 21 林： 我转了一圈，见一个男的进一个门里去，我琢磨差不多，也就跟了进去。
- 22 王： 那还不错……。  
我告诉你们，这种时候，可以说「どこですか」来打听人。
- 23 林妻： 什么？ 「ど……」？
- 24 王： どこですか。
- 25 林妻： どこですか， どこですか， どこですか……。
- 26 林： 这是“厕所在哪儿”的意思吗？

- 7 林夫人： うん。さっき、トイレへ行くって、あっちへ行ったけど…。  
心配ないわよ、すぐ戻ってくるから。
- 8 王： 一人で大丈夫かなあ。日曜日で、こんなに人も多いし。
- 9 林夫人： 大丈夫よ、大人なんだから。わたしたちが、ここにいれば、じき戻ってくるわよ。  
王さん、王さん。ほら、この蒸し器、幾らかしらねえ。
- 10 王： どっか、行っちゃったんじゃないかなあ。
- 11 林夫人： おかしいわねえ。もう戻ってきてもいいのに。こっちがトイレに行きたくなっちゃったわ。
- 12 王： ああ、来た、来た。
- 13 林： ああ、ごめん、ごめん。
- 14 林夫人： こんなに長いこと。人に心配させて。
- 15 王： 林さん、どうだったい。トイレ見付かったかい。
- 16 林： いやあ、なかなか見付かんなくって。
- 17 王： 行く前に言ってくればよかったのに。
- 18 林： あ、ありがとう。トイレに行くくらい人に頼ってしちゃあ、かっこ悪いと思って。
- 19 林夫人： そりゃあ、そうよ。
- 20 王： 分からなくて、どうしたんだよ。
- 21 林： 一回りしてたら、男の人がドアの中に入って行ったから、きっとそこじゃないかって思ってね。後にくっついて入ったんだ。
- 22 王： それで、間違いなかった。  
あなたたちに言っとかなくっちゃ。そういうときはねえ、「どこですか」って言って人に尋ねたらいいんだよ。
- 23 林夫人： え？ 何？ 「ど…」？
- 24 王： 「ど・こ・で・す・か」。
- 25 林夫人： 「どこですか」, 「どこですか」, 「どこですか」。
- 26 林： これが、「<sup>ツーツーザイナル</sup>廁所在哪儿」って意味なのか？

- 27 王 : 不, 是“在哪儿”的意思。  
夫人, 你知道日语, 厕所怎么说吗?
- 28 林妻 : 嗯, 好象是叫「ト, ト」什么来着。
- 29 林 : トイレ。
- 30 王 : 对。所以, 厕所在哪儿?” 日语是「トイレ, どこですか。」
- 31 林 : 嘻, 要早知道, 也不至于憋得那么难受。
- 32 林妻 : 可不是嘛。这回可要好好把它记住啊。
- 33 王 : 哈哈, 夫人, 你试试看。
- 34 林妻 : 啥, 我? ……我可不好意思。
- 35 王 : 那怕什么的。刚才你不是说要上「トイレ」吗?
- 36 林 : 对对对。练练。

《ナレーション》 现在请看其它画片, 找出茶色画片 2, 看正面。看到了吧? 林夫人正在向百货商店的店员打听厕所在哪儿呢。请边看边听。

- 37 王 : 你看, 那个是店员, 你问问试试。  
あのう, すみません。
- 38 店员 1 : はい?
- 39 林妻 : トイレ, どこですか。
- 40 店员 1 : はい, お手洗いは右手奥になっております。
- 41 王 : はい, どうも。  
来, 这边。
- 42 林妻 : 哎, 老王, 她说啥来着? 我怎么一点儿没听懂?
- 43 林 : 我也没听明白。
- 44 王 : \*管那些, 不懂也不碍事。看到她的手势了没? 往这边指了吧。所以肯定就是这边。

27 王 : いや。「<sup>ザイナール</sup>在哪儿」の意味だよ。

奥さん。日本語で、「トイレ」は何て言うか分かるでしょう。

28 林夫人 : ええと。確か……、「ト」,「ト」何とかって言ったんじゃないかしらねえ。

29 林 : 「トイレ」。

30 王 : そうそう。だから、「<sup>ツーツーザイナール</sup>廁所在哪儿？」は、日本語で「トイレ, どこですか。」だよ。

31 林 : ああ。そいつを早く知っていれば、あんなにひでえめに合わなくても済んだんだ。

32 林夫人 : そうのことね。今度は、この言い方をしっかり覚えとかないとね。

33 王 : はっはっは…。奥さん。やってみなさいよ。

34 林夫人 : ええっ。わたし？ はずかしいわ。

35 王 : そんな気にすることないよ。トイレ行きたいって言ったじゃないか。

36 林 : そうそう。練習だってば。

〈ナレーション〉 さて、別のカードを見てください。茶色の2を出してください。表側を見てください。いいですか。林さんの奥さんが店員にトイレの場所を尋ねているところですね。カードを見ながら聞いてください。

37 王 : ほら、あの人が、店員さんだよ。聞いてみて。

あのう、すみません。

38 店員1 : はい。

39 林夫人 : トイレ, どこですか。

40 店員1 : はい。お手洗いは、右手奥になっております。

41 王 : はい。どうも。

さあ、こっちだよ。

42 林夫人 : ねえ、王さん。あの人が、何て言ったの。ぜんぜん分かんなかったけど。

43 林 : おれも分かんなかった。

44 王 : そんなの、どうでもいいんだよ。言ったことは分かんなくても大丈夫だ。あの人の手を見てた？ こっちを指したじゃないか。だから、きつとこっちだよ。

- 45 林妻 : 哎呀, 把我紧张的, 心突突跳。我说, 你好生学着点儿。
- 46 林 : 学是学, 可……。
- 47 王 : 来来来, 再试一次, 这回看老林的了。
- 48 林 : 哎, 好好。开头怎么说来着?
- 49 王 : すみません。
- 50 林 : 嗯, 「すみません。トイレ, どこですか。」 嗯, 「すみません。」
- 51 店员 2 : はい。
- 52 林 : トイレ, どこですか。
- 53 店员 2 : 「トイレ」? はい, こちら奥の突きあたりです。
- 54 王 : 老林, 谢谢人家, 说「どうも」
- 55 林 : どうも。  
「どうも」就是谢谢的意思?
- 56 王 : 对。  
那不, 那就是厕所。
- 57 林 : 哎, 哪儿啊?
- 58 王 : 那不是嘛, 你看那个记号。红记号是女厕, 黑的是男厕。  
记住就不会搞错了。
- 59 林 : 啊, 这倒挺方便。
- 60 林妻 : 红的是女厕所, 是吗?  
(林さんの奥さんは, トイレに行って戻ってくる。しばらくして)
- 61 林妻 : 嘻…, 哎, 我说, 老王在哪儿? 老王没有了可怎么办?  
他是咱们的老师么。我说, 老王哪去了?
- 62 林 : 用日语说。
- 63 林妻 : 嗯, 老师「どこですか」。
- 64 林 : トイレ。
- 65 王 : 啊, 叫你们等了。
- 66 林妻 : 老王, 你刚才也想去厕所, 对不对?
- 67 王 : 哈哈, 刚才我听你们说什么老师?
- 68 林妻 : 哎, 老王, 老师, 日语怎么说?
- 69 王 : 老师么, 叫「せんせい」

- 45 林夫人： なあんだ。わたし、ドキドキしてて。あんた、ちゃんと覚えといてよ。
- 46 林： そんなこと言ったって。
- 47 王： さあ、さあ。もう一回やってみようや。今度は、林さんの番だよ。
- 48 林： ええっ。よし。最初は何て言うんだっけ。
- 49 王： 「すみません」。
- 50 林： ええと、「すみません。トイレ、どこですか。」だな。すみません。
- 51 店員2： はい。
- 52 林： トイレ、どこですか。
- 53 店員2： 「トイレ」？ はい。こちら奥の突き当たりです。
- 54 王： おい。林さん。お礼言って。「どうも」って。
- 55 林： どうも。  
「どうも」って、ありがとうって意味かい。
- 56 王： そう。  
ああ、あそこ？ あそこが、トイレですよ。
- 57 林： え？ どこ？
- 58 王： そこだよ。あのマーク。赤いマークが女性用。黒いのが男性用。  
覚えとくといいよ。
- 59 林： ああ、こりゃあ便利だ。
- 60 林夫人： 赤いのが女性用ね。
- 61 林夫人： ふう。ねえ、王さんはどこ。王さんがいないと困るじゃないのよ。  
王さんは、わたしたちの先生なのよ。どこへ行ったのよう。
- 62 林： 日本語で言えよ。
- 63 林夫人： ううん。先生、どこですか。
- 64 林： トイレ。
- 65 王： ああ。待たせたね。
- 66 林夫人： 王さんも、トイレ行きたかったんでしょう。
- 67 王： はっはっは…。今、「先生」とか言ってたんじゃない。
- 68 林夫人： ねえ、王さん。「先生」は、日本語で何て言うの。
- 69 王： 「先生」か。「せんせい」って言うんだ。



- 70 林 : せんせい, せんせい, せんせい, どこですか。
- 71 林妻 : 在这儿。  
我们才刚说老王是我们的「せんせい」呢。
- 72 王 : 这怎么敢当……。  
哎, 夫人, 这回咱们去哪儿?
- 73 林妻 : 看老王, 他还磨不开呢……。  
这回, 看这个。
- 74 王 : 啊, 眼镜。「めがね」。
- 75 林妻 : 我来问。すみません。めがねどこですか。
- 76 店员 3 : はい, <sup>ひだりがわ</sup>メガネですか。メガネはこの<sup>した</sup>下の<sup>かい</sup>階のエスカレーター <sup>う</sup>左側の<sup>ば</sup>売り場にございます。
- 77 林妻 : 啥? 老王, 老王, 我没听懂, 他也没比划呀。
- 78 王 : 嗯, 我也没有听明白。  
すみません。にほんご, わかりません。
- 79 店员 3 : あら, <sup>がいこく</sup>外国<sup>かた</sup>の方なのね。こちらですよ。どうぞ。
- 80 林 : 好啦, 快跟着走吧。
- 81 林妻 : 老王, 才刚你是咋说的?
- 82 林 : 「にほんご」什么来着? 老王, 老王……
- 83 王 : にほんご, わかりません。  
(眼鏡売場で)
- 84 店员 3 : お客<sup>きやく</sup>さま, こちらが眼鏡売場<sup>めがねうりば</sup>にございます。
- 85 王 : 啊, 眼镜专柜。どうも。
- 86 夫妇 : どうも。
- 87 林妻 : 老王, 你那句话真管事儿。你再说一遍。
- 88 王 : 「にほんご, わかりません。」意思是“我不懂日语”。
- 89 林 : 「にほんごわかりません。」 还摇头吗?
- 90 王 : 是啊。一摇头, 人家不是更明白吗?
- 91 林妻 : 这句话用得着。

- 70 林 : 「せんせい」, 「せんせい」。せんせい, どこですか。
- 71 林夫人 : ここよ。  
わたしたち, 今ね, 王さんは, わたしたちの「せんせい」だって言っ  
てたのよ。
- 72 王 : そんな, よわったなあ。  
ええと, 奥さん。こんどはどこへ行ってみようか。
- 73 林夫人 : 王さんたら, 照れてんの。  
次はね, これ, これ。
- 74 王 : ああ, 眼鏡だね。「めがね」って言うんだよ。
- 75 林夫人 : わたし, 聞いてみる。すみません。めがね, どこですか。
- 76 店員 3 : はい。眼鏡ですか。眼鏡は, この下の階のエスカレーター左側の売場  
にございます。
- 77 林夫人 : はあっ? 王さん, 王さん。何てったか, さっぱり分かんないわ。手  
でも指さなかったわよ。
- 78 王 : うむ。わたしも, 分からない。  
すみません。にほんご, 分かりません。
- 79 店員 3 : あらっ。外国の方なのね。こちらですよ。どうぞ。
- 80 林 : さあ, はやく付いてこうよ。
- 81 林夫人 : 王さん。今の, 何てったの?
- 82 林 : 「にほんご」何とかって。なあ, 王さん。
- 83 王 : 「にほんご, わかりません。」。
- 84 店員 3 : お客様。こちらが, 眼鏡売場にございます。
- 85 王 : ああ。眼鏡コーナーだ。どうも。
- 86 林夫妻 : どうも。
- 87 林夫人 : 王さん。さっきのあの言い方, ほんとに便利ねえ。もう一度言ってよ。
- 88 王 : 「にほんご, わかりません。」。日本語が分からないって意味だ。
- 89 林 : 「にほんご, わかりません。」。それから, 頭を振るのかい?
- 90 王 : そうそう。頭を振れば, 相手によく分かるだろう。
- 91 林夫人 : これは便利だわねえ。

- 92 王 : 特别是没有听懂对方说的是啥时, 你这么一说, 人家不是再慢慢说给你听, 就好象刚才那样, 领你去了吗。
- 93 林 : 我看这句话啥时都管用。「どこですか」叽里哇啦, 「にほんご, わかりません」。
- 94 王 : 是啊, 挺方便的……。不过, 上厕所时可不想用。
- 95 林 : 为什么? ……啊, 可不是么。跟那么漂亮的人一块儿去上厕所……, 还是真听不懂时再用吧。
- 96 王 : 嘘, 小心叫你爱人听着。

### 【練習1】

《ナレーション》 多亏了林夫人在全神贯注地看眼镜, 没让她听着, 是不是啊? 老林。现在请看茶色画片3的正面。看到了吗? 老林夫妇面对地图在干什么呢? 这地图是老林从车站拿回来的。噢, 两人好象是在用地图练习「どこですか」(在哪儿)这个说法呢。大家也跟他们一起练, 好吗?

- 1 林妻 : 回来了?
- 2 林 : 啊, 回来了。看, 我给你带回什么好东西了。
- 3 林妻 : 干什么那么大惊小怪的。
- 4 林 : 你看, 这是站前商店街的地图。
- 5 林妻 : 地图? 我看不明白。……密密麻麻的。
- 6 林 : 哎, 你看看嘛。多漂亮的图啊。
- 7 林妻 : 我看, 嘿! 还别说, 真挺漂亮的。
- 8 林 : 咱呐, 就用它练练昨天学的那个, 你看咋样?
- 9 林妻 : 那个, 厕所在哪儿那句呀?
- 10 林 : 也不光是厕所呀。比方说, 车站「どこですか」
- 11 林妻 : 车站是「エキ」。你用日语再说一遍。

- 92 王 : 特に、相手が言ったことが分かんないときにね、これを言うと、ゆっくり言ってくれたり、今みたいに、連れて来てくれたりするからね。
- 93 林 : ようし、おれは、もうこればかり使ってやるぞ。「どこですか」、何とかかんとか、「にほんご、わかりません。」ってね。
- 94 王 : そうだね。ほんとに便利だね。でもなあ、トイレへ行くときは、ちょっと使いたくないよな。
- 95 林 : えっ? 何で……? ああ、そうか。あんな美人にトイレまで連れてってもらってというのは、どうも……。やっぱり、どうしても分かんないときだけにしようっと。
- 96 王 : シー。奥さんに聞こえるぞ。

<ナレーション> 林夫人は眼鏡に夢中のようです。(よかったですね)奥さんに聞かれなかったようですね、林さん! さて、今度は茶色の3の表ですよ。見付かりましたか。林さん夫婦が地図を前にして何かやってるんでしょうか。林さんが駅で地図をもらって帰ってきたのです。その地図を使って二人で「どこですか」(存哪儿)の練習をするようです。皆さんも一緒にどうですか。

- 1 林夫人: おかえりなさい。
- 2 林 : ただいま。おい、いいものもらってきてやったぞ。
- 3 林夫人: なあに、大きい声だして。
- 4 林 : ほら、駅前の商店街の地図だよ。
- 5 林夫人: 地図? わたし地図はよく分からないわ……細かくてごちゃごちゃしてるんだもん。
- 6 林 : ほら、見てみろよ。きれいな絵だから。
- 7 林夫人: どれどれ。あら、本当、きれいな絵ね。
- 8 林 : これで、ほら、きのう習ったあれを勉強しようと思ってさ。
- 9 林夫人: あれって、トイレどこですかっていうの?
- 10 林 : 別にトイレに限らないだろ。たとえば、駅は「どこですか」。
- 11 林夫人: 駅は「エキ」よ。日本語で、もう一回。

- 12 林 : 「エキ」？ 好, 「エキ, どこですか」咋样? 你回答吧。
- 13 林妻 : 这咋说呀?
- 14 林 : 嗯, 你问谁呀? 算啦, 就用手指指吧。  
车站「どこですか」
- 15 林妻 : 这儿。
- 16 林 : 换一下, 你问我答。
- 17 林妻 : 行。嗯, 超级市场「どこ, どこですか」
- 18 林 : 这儿! 挺好。  
面包店「どこですか」
- 19 林妻 : 面包店嘛, 这儿!  
好, 该我问啦。服装店「どこですか」
- 20 林 : 服装店…? 服装店「どこですか」。嘿嘿嘿, 说得不错吧?
- 21 林妻 : 不知道在哪儿? 这儿!  
听着, パチンコ店「どこですか」。
- 22 林 : 在这儿!
- 23 林妻 : 好嘛, 这回一下子就找到了。
- 24 林 : ……。

### 【練習 2】

《ナレーション》 哼哼, 老林大概经常去打「パチンコ」。

这回请看茶色画片 4, 也就是最后一张画片的正面。准备好了吗? 老林夫妇要和老王一起去老王的朋友中村家玩儿。他们约好在站前邮局前见面。老王已经站在邮局前了。老林他们呢? 啊, 还在车站呢。他们能准时会合吗?

(林夫婦, 電車を降りて駅から出て来る。)

- 1 林妻 : 快! 都有点儿晚了呀。
- 2 林 : 等等。哎, 老王在哪儿等咱来着?
- 3 林妻 : 说是什么站前邮局。邮局在哪儿呀?
- 4 林 : 这儿站前可真大。…是那边儿吧? 嗯, 你打听一下。

- 12 林 : 「エキ」? よし, 「エキ, どこですか。」。どうだい。ほら, 答えろよ。
- 13 林夫人 : 何て言えばいいの?
- 14 林 : ううん, わかんないな。しょうがないから, 指でさせよ。  
駅は「どこですか。」。
- 15 林夫人 : ここよ。
- 16 林 : 次は交替, おまえが聞けよ, おれが答えるから。
- 17 林夫人 : ええっと, スーパーは「どこ, どこですか。」
- 18 林 : ここ。いいぞ。  
パン屋は「どこですか。」。
- 19 林夫人 : パン屋はね, ここ。いいわよ。  
じゃあね, わたしが聞くわ。洋服屋は「どこですか。」。
- 20 林 : 洋服屋…? 洋服屋…「どこですか。」。へへっ, うまいだろ。
- 21 林夫人 : 知らないの? ここよ。  
じゃあ, これは。パチンコ屋「どこですか。」。
- 22 林 : ここ!
- 23 林夫人 : そう。これは, すぐわかるのねえ。
- 24 林 : ………。

〈ナレーション〉 ははは, 林さんはいつもパチンコをしているのでしょうか。

今度は茶色の4, 最後のカードの表を見てください。いいですか。林さん夫婦は, 王さんと一緒に, 王さんの日本人の友人, 中村さんの家へ行くことになりました。駅前の郵便局の前で待ち合わせをしています。郵便局の前にもう王さんがいますね。林さんたちは? ああ, まだ駅の前にはいます。うまく会えるのでしょうか。

- 1 林夫人 : はやく, はやく。ちょっと遅れちゃったわよ。
- 2 林 : 待てよ。えっと, 王さんはどこで待っててくれるんだっけ。
- 3 林夫人 : たしか駅前の郵便局って言ってたわよね, 郵便局はどこかしら。
- 4 林 : ここの駅前は広いなあ…。あっちかなあ。おい, おまえ, 聞いてみろよ。

- 5 林妻： 啥呀。麻烦事儿全推给我……。  
すみません。
- 6 行人： は、はい。
- 7 林妻： 嗯……ゆうびんきょく、どこですか。
- 8 行人： え、<sup>ゆうびんきょく</sup>郵便局？ あ、あのう、<sup>ゆうびんきょく</sup>郵便局はね、ええと、この<sup>みち</sup>道を渡<sup>わた</sup>って、あの、向<sup>む</sup>こう側<sup>がわ</sup>の、ほら、あそこ。あの<sup>ほどう</sup>歩道橋<sup>きょう</sup>の下<sup>した</sup>のところ。
- 9 林妻： はい。どうも。
- 10 行人： いえ。
- 11 林： 哪儿？ 对面吗？
- 12 林妻： 那边儿。从这儿过去。
- 13 林： 啊，老王。
- 14 林妻： 对不起，我们来晚了。
- 15 王： 哪儿。我也正好在邮局办一点儿事儿，刚办完，出来不一会儿。这儿好找吗？
- 16 林妻： 好找。上回你教给我们的「どこですか」这回用上了。
- 17 王： 真有你们的。好，咱走吧。……啊，对啦。  
去以前，得给中村打个电话。
- 18 林： 还用打电话？
- 19 林妻： 在哪儿打电话呀？
- 20 王： 应该有公用电话吧。对啦，老林，你打听一下看。
- 21 林： 哎…。好…。电话，日语怎么说？
- 22 林妻： 跟汉语差不多。是吗？ 老王。
- 23 王： 嗯，差不离儿。「でんわ」，是挺象的。
- 24 林： でんわ，でんわ…。

〈ナレーション〉 老林该怎么说呢？ 大家知道吗？

- 5 林夫人： まあ、面倒なことはなんでも私にやらせるんだから…。  
「すみません」。
- 6 通行人： 「は、はい？」。
- 7 林夫人： あのう…「郵便局、どこですか。」。
- 8 通行人： 「え、郵便局？ あ、あのう…、郵便局はね、ええと、この道を渡って、あの、向こう側の、ほら、あそこ。あの歩道橋の下のところ。」。
- 9 林夫人： 「はい。どうも。」
- 10 通行人： 「いえ」
- 11 林： どこだ。向う側？
- 12 林夫人： あっちよ。ここ渡って。
- 13 林： ああ、王さん。
- 14 林夫人： すみません。遅れて。
- 15 王： いいえ。わたしも郵便局に用があったもんだから、今済ませて出て来たところなんですよ。ここ分かりましたか。
- 16 林夫人： 大丈夫ですよ。このあいだ、王さんに教えてもらった「どこですか」を、ちゃあんと使ったんだから。
- 17 王： たのもしいですね。じゃあ、行きましょうか。  
ああ、そうだ。行く前に中村さんに電話を入れておこう。
- 18 林： 電話するんですか。
- 19 林夫人： どこで、電話するんですか。
- 20 王： 公衆電話があると思うけど、そうだ、林さん、ちょっと聞いてみてくださいよ。
- 21 林： ええっ…。はい。「電話」って、日本語で何て言うんですか。
- 22 林夫人： だいたい同じでしたよね、王さん。
- 23 王： ううん、そうですね。「でんわ」だから…似てますね。
- 24 林： でんわ、でんわ、……。

<ナレーション> さあ、林さんは何て言えばいいのでしょうか。皆さん、分かりますか。



- 25 林 : 好嘞, 看我的。すみません。
- 26 行人 : はい。
- 27 林 : でんわ, どこですか。
- 28 行人 : でんわ? 電話ねえ, この<sup>へん</sup>辺だと…。ああ, 向<sup>む</sup>こ<sup>う</sup>の<sup>こうえん</sup>公園の  
前<sup>まえ</sup>じゃないかな。
- 29 林 : はい。どうも。老王, 好象在那边儿。
- 30 王 : 好象在公园前边。
- 31 林 : 啊, 看见了, 看见了。
- 32 林 : 用不用给中村带点儿什么去?
- 33 林妻 : 是啊, 买点水果吧。
- 34 王 : 叫你们等了, 走吧。在这儿坐汽车。
- 35 林 : 稍等一会儿。老王, 我们想买点儿礼物带去。
- 36 王 : 啊, 可不是嘛。买什么好呢?
- 37 林妻 : 有没有超级市场? 站前倒有个大商场。
- 38 林 : 返回车站还不如在这儿打听一下近场儿有没有。
- 39 王 : 夫人, 超级市场叫「スーパー」。
- 40 林妻 : 好, 叫「スーパー」, スーパー, スーパー……。

《ナレーション》 想打听「スーパー」在哪儿, 该怎么说呢?  
请大家替林夫人打听一下, 怎么样?

- 41 林妻 : すみません。
- 42 行人 : はい。
- 43 林妻 : スーパー, どこですか。
- 44 行人 : スーパー? スーパー, ええと, スーパーはね, この道のね,  
この先にあったと思うけど。
- 45 林妻 : はい, どうも。

《ナレーション》 对喽。说「スーパー, どこですか」就行了。  
于是, 三人找到了「スーパー」, 买了水果。

- 25 林 : ようし。すみません。
- 26 通行人 : はい。
- 27 林 : でんわ、どこですか。
- 28 通行人 : でんわ、電話ねえ。この辺だと…。ああ、向こうの公園の前じゃないかな。
- 29 林 : はい。どうも。…王さん、向こうみたいですよ。
- 30 王 : 公園の前のようですね。
- 31 林 : ああ、あった、あった。
- 32 林 : なあ、中村さんちに何か持って行かなくていいかな。
- 33 林夫人 : そうね、果物でも買いませんか。
- 34 王 : おまたせ、行きましょう。ここからバスに乗るんだって。
- 35 林 : ちょっと待ってください。王さん、何かおみやげをと思っているんですが。
- 36 王 : ああ、そうですね。何がいいかな。
- 37 林夫人 : スーパーはないかしら、駅前に大きなデパートがあったけど。
- 38 林 : あそこまで戻るより、この辺で聞いてみろよ。
- 39 王 : 奥さん、スーパーはね、「スーパー」って言うんですよ。
- 40 林夫人 : はいはい、「スーパー」ね。スーパー、スーパー、……。

《ナレーション》 スーパーの場所を知りたいのですが、何と言うんでしたっけ。  
皆さん、林夫人の代わりに聞いてみてください。

- 41 林夫人 : すみません。
- 42 通行人 : はい。
- 43 林夫人 : スーパー、どこですか。
- 44 通行人 : スーパー？ スーパー、ええと、スーパーはね、この道のね、この先にあったと思うけど。
- 45 林夫人 : はい、どうも。

《ナレーション》 そう、「スーパー、どこですか。」 と言えばいいんですね。  
さて三人はスーパーを見つけて、そこで果実を買いました。

- 46 王 : 礼物也买了。这回该去汽车站了。
- 47 林 : 嗯, 对不起……我, 想去解个手……。
- 48 林妻 : 就你事儿多!
- 49 王 : 哎, 夫人, 别别。老林, 那你再打听一次吧。以前练过, 没问题吧?

《ナレーション》 “厕所在哪儿?” 怎么回去呢? 大家还记得吗?

- 50 林 : 没问题, 没问题。……すみません。トイレ, どこですか。
- 51 行人 : え? トイレですか。この<sup>へん</sup>辺で……。駅<sup>えき</sup>まで行くと駅<sup>えき</sup>にあるんですけどね…。ああ, そうだ。あそこの公園<sup>こうえん</sup>の中<sup>なか</sup>にありますよ。
- 52 林 : ああ。どうも。
- 53 王 : 好, 去吧。

《ナレーション》 老林解手回来了。

- 54 林妻 : 老王, 去中村家得坐汽车吧? 在哪儿上车呀?
- 55 王 : 嗯, 这回我来问。  
あのう, ちょっとすみません。
- 56 行人 : は?
- 57 王 : バス, どこですか。
- 58 行人 : バス? えっと, バスに乗るんですか? バス停<sup>てい</sup>のこと?
- 59 王 : はい。
- 60 行人 : どこ<sup>い</sup>行きのバス? …どこへ行くバスですか。
- 61 王 : ええと, や……まで, あ, すみません。日本語<sup>にほんご</sup>, 分<sup>わ</sup>かりません。これです。

《ナレーション》 老王把写有中村住址的纸条递给行人看。

- 46 王 : 手みやげも買ったし、次はバス停ですね。
- 47 林 : あのう、すみませんけど…わたしトイレに行きたいんです…。
- 48 林夫人 : もう世話が焼けるんだから！
- 49 王 : まあまあ、奥さん。林さん、じゃあまた聞いてください。以前練習したから大丈夫でしょう。

<ナレーション> さて、どうやったら用を足して来れるでしょう。「トイレはどこですか。」の聞き方、覚えてますか。

- 50 林 : 大丈夫、大丈夫…。すみません、トイレ、どこですか。
- 51 通行人 : え？ トイレですか。この辺で、…。駅まで行くと駅にあるんですけどね…。ああ、そうだ。あそこの公園の中にありますよ。

- 52 林 : ああ、どうも。
- 53 王 : さあ、行きましょう。

<ナレーション> 林さんはトイレを済ませて戻って来ました。

- 54 林夫人 : 王さん、中村さんの家までバスに乗るんでしょう。どこから乗るの。
- 55 王 : うん、今度はわたしが聞いてみますよ。  
あのう、ちょっとすみません。
- 56 通行人 : は？
- 57 王 : バス、どこですか。
- 58 通行人 : バス？ えっと、バスに乗るんですか？ バス停のこと？
- 59 王 : はい。
- 60 通行人 : どこ行きのバス？…どこへ行くバスですか。
- 61 王 : ええと、や…まで、あ、すみません。日本語。分かりません。これで  
す。

<ナレーション> 王さんは、中村さんの住所を書いた紙を見せました。

62 行人： これ…ああ、<sup>だんち</sup>団地<sup>ほう</sup>の方ね。ええと、1番<sup>ばん</sup>のバス停<sup>てい</sup>だから、  
ああ、あそこの角<sup>かど</sup>を曲<sup>ま</sup>がったところですよ。

63 王： はい、あそこ。はい、どうも。知道了。走吧。前边拐弯处  
……。

64 林： 啊，汽车来了。快走！

65 王： 快快！

(3人はバス停に向かって走って行く。バスが遠ざかって行く)

66 三人： 唉，没赶上。

(歌「どこですか」)

《ナレーション》 「どこですか」记住了吗？ 我还没记住。

(歌)「どこですか，どこですか。」，用不多长时间就会记住了。

好，最后，我们学习几个东西的名字好吗？

### 【単語】

《ナレーション》 现在学习东西的名字。

请看茶色画片的背面。把四张排起来看。这些照片是车站、超  
级市场、邮局和厕所，是不是？ 老林在向佐藤请教东西的名字。  
大家也别示弱，一起学，好吗？

1 林： 这是车站吧？ 日语怎么说？

2 佐藤： 「えき」，这是JR的「えき」。

3 林： 「えち」？

4 佐藤： 不，「えき」，「え」，「き」。

5 林： 「えき」，「え…き」对吗？

6 佐藤： 对。「き」是不是不好发？「えき」，「えき」，「えき」。

7 林： 「えき」，「えき」，「えき」，怎么样？

8 佐藤： 嗯，挺好。这左边是「<sup>とうきょうえき</sup>東京駅」，就是东京车站，是东京的  
中心「えき」。

9 林： 右边的最上边是什么？

62 通行人： 「これ…ああ，団地の方ね。1番のバス停だから，ああ，あその角を曲がったところですよ。」。

63 王： はい，あそこ，はい，どうも。分かりましたよ，行きましょう。あそこを曲がって，…。

64 林： ああ，バスが来てる。急げ！

65 王： 急ぎましょう。

66 三人： あああ，行っちゃった。

〈ナレーション〉 「どこですか」，覚えましたか。私はまだ覚えられません。

(歌) 「どこですか，どこですか。」，まあ，そのうち覚えるでしょう。

さて，最後に少し，物の名前を勉強しましょう。

〈ナレーション〉 物の名前を覚えましょう。

茶色のカードの裏を見てください。4枚並べてみましょう。駅，スーパー，郵便局，トイレの写真がありますね。林さんが佐藤さんに物の名前を教えてもらっています。林さんに負けないように一緒に覚えましょう。

1 林： これは，駅ですね。日本語では何て言うんですかね。

2 佐藤： 「えき」です。JRのえきです。

3 林： 「えち」？

4 佐藤： いえ，「えき」，「え」，「き」。

5 林： 「えき」，「え…き」ですか。

6 佐藤： そうですね。「き」は少し難しいかしら。「えき」，「えき」，「えき」。

7 林： 「えき」，「えき」，「えき」どうですか。

8 佐藤： うん，きれいですね。この左側のは「東京駅」です。東京の一番中心の「えき」ですね。

9 林： 右の一番上のは，これは何ですか。

- 10 佐藤： 啊，这也是「えき」呀。是地铁的「えき」，是从马路进地铁站的入口处。
- 11 林： 右边的两副照片是「えき」里边，对吧？
- 12 佐藤： 是。是卖票处和检票口。
- 13 林： 那第三副照片上的「えき」，怎么这么小啊。
- 14 佐藤： 这兴许是农村小镇的「えき」吧。
- 15 林： 噢，怎么没有公共汽车的「えき」？
- 16 佐藤： 啊，公共汽车站日语不叫「えき」。是叫「<sup>ていりゅうじょ</sup>停留所」。嗯，通常说「バス」哎，不对。「バス<sup>てい</sup>停」就行了。
- 17 林： 噢，「バステい」。「バステい」，「バステい」。
- 18 佐藤： 对，对。哎，这地方您常去买东西，知道吧？
- 19 林： 超级商场，是不是？买东西还是超级商场最方便。
- 20 佐藤： 日语叫「スーパーマーケット」。
- 21 林： 这么长一串啊。
- 22 佐藤： 说「スーパー」也通啊。
- 23 林： 「スーパー」，「スーパー」。这倒也能记住。スーパー，スーパ。
- 24 佐藤： 「スーパー」。不是「スーパ」，是「スーパー」。
- 25 林： スーパー，スーパー。
- 26 佐藤： 右边的照片是スーパー的收款处。
- 27 林： 下一张照片，这是邮局，对不？日语叫，叫什么来着？挺长的那个？
- 28 佐藤： 「ゆうびんきょく」。
- 29 林： 对。「ゆうびんきょく」，「きょく」的音挺难发的。
- 30 佐藤： 「ゆうびんきょく」。
- 31 林： ゆうびんきょく，ゆうびんきょく，ゆうびんきょく，ゆうびんきょく。  
好象日本的「ゆうびんきょく」都带左边照片这样的记号，是不是？

- 10 佐藤 : これも「えき」ですよ。地下鉄の「えき」, 道路から地下鉄の駅に入る入口のところですね。
- 11 林 : 右側の二つ目の写真は、「えき」の中ですね。
- 12 佐藤 : そう。切符売場と改札口のところね。
- 13 林 : 三つ目の写真の「えき」, これはずいぶん小さいですね。
- 14 佐藤 : この写真は農村の「えき」でしょうね。
- 15 林 : ううん, バスの「えき」がないですね。
- 16 佐藤 : あ, バスはね「えき」って言わないんです。「停留所」。普通は「バス」, いや, 「バス停」でいいですね。
- 17 林 : 「バスてい」ですか。バスてい, バスてい。
- 18 佐藤 : そう, そう。これはよく買物に行くところだから知ってるでしょう。
- 19 林 : スーパーですね。やっぱりスーパーで買うのが一番便利ですからね。
- 20 佐藤 : 日本語では「スーパーマーケット」って言うんです。
- 21 林 : ずいぶん長いですね。
- 22 佐藤 : まあ「スーパー」で通じますけどね。
- 23 林 : 「スーパー」, 「スーパー」か。そのぐらいなら覚えられそうですね。  
スーパー, スーパ。
- 24 佐藤 : 「スーパー」, 「スーパ」じゃなくて「スーパー」。
- 25 林 : スーパー, スーパー。
- 26 佐藤 : 右の写真は, スーパーのレジのところですね。
- 27 林 : 次の写真は, これは郵便局ですね。日本語ではええと。すこし長いですよね。
- 28 佐藤 : 「ゆうびんきょく」。
- 29 林 : そうだ。「ゆうびんきょく」, 「きょく」のところが少し言いにくいんですよ。
- 30 佐藤 : 「ゆうびんきょく」。
- 31 林 : ゆうびんきょく, ゆうびんきょく, ゆうびんきょく, ゆうびんきょく。  
たしか, 日本の「ゆうびんきょく」には, この左側の写真のようなマークがあるんですね。



- 32 佐藤： 哎，「ゆうびんきょく」基本都带这个记号。还有信箱上也带。
- 33 林： 信箱日语怎么说来着？
- 34 佐藤： 信箱叫「ポスト」。
- 35 林： 对对，「ポスト」，「ポスト」。右边的这张图是吧？  
那么右下边这个「ゆうびんきょく」怎么这么小？
- 36 佐藤： 是啊。象这种小的「ゆうびんきょく」有时不能往中国和其它国家寄邮包。
- 37 林： 这个图是厕所，是不是？ 来日本哪，第一次进机场的厕所，那么干净，把我吓了一跳。
- 38 佐藤： 是吗？
- 39 林： 日语怎么说？
- 40 佐藤： 日语有「べんじょ」，「トイレ」，等好几个说法，一般说「トイレ」。
- 41 林： 噢，「トイレ」。トイレ，トイレ。
- 42 佐藤： 哎，中国的「トイレ」什么样？
- 43 林： 水便一般就象左边这样。不过，农村很少有水便。我也没怎么用过。
- 44 佐藤： 水便的带把儿，一按就淌水。不过有好多种把儿，用时要注意。下边摆着的就是各种把儿。
- 45 林： 右边的照片是城里的「トイレ」，是不是？
- 46 佐藤： 这个正式的说法是「公衆便所」<sup>こうしゅうべんじょ</sup>，嗯，不过，说「トイレ」也行啊。
- 47 林： 城里，车站里的「トイレ」都带男、女记号，一看就明白。

《ナレーション》 老林学会了4个单词。这4个单词是「えき」，车站，「スーパー」，自选市场，「ゆうびんきょく」，邮局，「トイレ」，厕所。你怎么样？ 记住了吗？ 如果你觉得记住了，就听听白色磁带试一试好吗？

- 32 佐藤 : ええ、「ゆうびんきょく」にはだいたいこのマークが付いていますね。  
あと、ポストにも。
- 33 林 : ポストは日本語で何でしたっけ。
- 34 佐藤 : ポストは「ポスト」。
- 35 林 : そうそう「ポスト」, 「ポスト」。右側のこの絵ですよ。右下のこの「ゆうびんきょく」はずいぶん小さいですね。
- 36 佐藤 : そうですね。こういう小さい「ゆうびんきょく」だと、中国とか外国への小包は送れないこともあるようね。
- 37 林 : この絵はトイレですね。日本へ来て初めて空港のトイレに入った時はきれいなんでびっくりしました。
- 38 佐藤 : そうですか。
- 39 林 : 日本語では、何と言えればいいんですか。
- 40 佐藤 : 日本語では「べんじょ」とか「トイレ」とか言いますが、「トイレ」の方がいいでしょうね。
- 41 林 : 「トイレ」ですか。トイレ, トイレ。
- 42 佐藤 : 中国では、どんな「トイレ」ですか。
- 43 林 : 水洗はちょうど、この左にあるような「トイレ」が普通ですね。でも、農村では水洗はあまりないんですよ。私もほとんど使ったことはなかったねえ。
- 44 佐藤 : 水洗式だとどこかにレバーがあって、それを押すと水が流れるんです。ただ、いろんなレバーがあるから、気を付けないとね。下に並んでいるのが、そのレバーの種類よ。
- 44 林 : 右側の写真は町の中の「トイレ」ですね。
- 45 佐藤 : 本当は「公衆便所」っていうんですけど、「トイレ」でもだいじょうぶですよ。
- 46 林 : 町の中や駅の「トイレ」は男の人と女の人マークがあるからすぐ分かりますね。

《ナレーション》 林さんは、駅「えき」、スーパー「スーパー」、郵便局「ゆうびんきょく」、トイレ「トイレ」の四つの言葉を覚えました。あなたも覚えられましたか。覚えたと思ったら、白いラベルのテープをかけて試してみましょう。